



ROMA

CURNIORVM FORTIA BELLO PECTORA

Ti mandu, Madonna Fiumarola
A mo ultima preghera
Lu mo cantu, porta lu in mare
Testamentu salutare
Fin'à a Corsica di u mo core
Per sempitern'altare

T'emu trovu sott'à l'acqua
È purtata in cor'di chjesa
Per pregà ti cù pietà
In lingua corsa senza pratesa
Avenu fattu cunfraterna
Chì fusti à u fiume ripresa

**Domani mi impiccheranno
Quelli che fedele ho servito
Con i miei fratelli isolani
Che di Roma tenevamo le porte
Ti mando per testimone
Il lamento del soldato...**

Quantu corsi sò sbarcati
Nant'à e to dolce calate
In tempu di saracini
U suldatu è l'abbate
Quantu anu trovu un agrottu
Ghjunti quì per ùn più pate

Eppò hè ghjuntu lu francese
È lu so orgogliu nativu
U sbirru di u rè in Farnese
È lu so scoppu gattivu
U so viziù hè l'arnese
È lu so focu hè speditivu

**Domani mi impiccheranno
Quelli che fedele ho servito
Con i miei fratelli isolani
Che di Roma tenevamo le porte
Ti mando per testimone
Il lamento del soldato**

Dumane seraghju mortu
A mo anima in paradisu
Senza mancu più tremà
Basgieraghju lu to visu
Ma da Trastevere à L'Urnanu
Dolu serà cundivisu...

LE COEUR DES CORSES VAILLANT À LA GUERRE

Je t'adresse, Madonna Fiumarola
Ma dernière prière,
Mon chant, porte-le au-delà des mers
Testament salutaire
Jusqu'à la Corse de mon cœur
Eternel autel sacré

Nous t'avons trouvée sous l'eau
Et portée au Choeur d'une église
Pour humblement te prier
En langue corse
Nous avons établi une confrérie
Car tu fus reprise au fleuve

**Demain ils me pendront
Ceux que j'ai fidèlement servis
Ainsi que mes frères corses avec
lesquels nous gardions les portes de
Rome
Je t'adresse comme testament
La plainte du soldat...**

Ô combien de corses ont débarqué
Sur tes quais accueillants
Du temps des sarrasins
Et le soldat et l'abbé
Ô combien ont trouvé un abri
Arrivés à toi pour ne plus pâtir

Et puis est arrivé le français
Avec son orgueil inné
Le sbire du roi est à Farnese
Avec un objectif néfaste
Son vice comme instrument
Et son feu est expéditif

**Demain ils me pendront
Ceux que j'ai fidèlement servis
Ainsi que mes frères corses avec
lesquels nous gardions les portes de
Rome
Je t'adresse comme testament
La plainte du soldat**

**Demain je serai mort
Mon âme sera aux Cieux
Mais sans plus trembler
Je baiserais ton visage
Mais du Trastevere à L'Urnanu
Le deuil sera partagé...**

TEXTE ET TRADUCTION:
Paul TURCHI-DURIANI.